Көрсетілетін қызметтерді мемлекеттік сатып алу туралы шартқа

2017-04-04 № 70 қосымша келісім

Астана қ. №70-2

Бұдан әрі «Тапсырыс беруші» деп аталатын, Аппарат басшысының 18.10.2016 күнгі № 06-08-34 бұйрығы негізінде әрекет ететін, Басшының орынбасары Ахмеджанов Азамат Жагипарович тұлғасындағы "Астана қаласы әкімінің аппараты" мемлекеттік мекемесі, бір тараптан және бұдан әрі «Өнім беруші» деп аталатын, Жарғы негізінде әрекет ететін, Басшысы Ашимова Мадина Шамкеновна тұлғасындағы "KazTranslation" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі, екінші тараптан, бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп аталып, «Мемлекеттік сатып алу туралы» 2015 жылғы 4 желтоқсандағы Қазақстан Республикасы Заңының (бұдан әрі – Заң), 39 б. 3 т. 24) тш. және 2017-04-04 № 70 Көрсетілетін қызметтерді мемлекеттік сатып алу туралы шарт (бұдан әрі - Шарт) негізінде және Заңның 45 бабы 2 тармағы 1 тармақшасы бойынша, сәйкес төмендегідей туралы Шартқа осы қосымша келісімді (бұдан әрі - Келісім) жасады:

1 Өзгерістерді енгізу

1.1 Келесі өзгерістерді және (немесе) қосымшаларды енгізу:

1) Шарттың жалпы сомасы 2 781 085.00 (екі миллион жеті жүз сексен бір мың сексен бес тенге нөл тиын) құрайды.
Шарт мәтініңде сөздер мен сандарды "8 035 714.28 (сегіз миллион отыз бес мың жеті жүз он төрт тенге жиырма сегіз тиын)" сөздерге мен сандарға ауыстыру "2 781 085.00 (екі миллион жеті жүз сексен бір мың сексен бес тенге нөл тиын)".

2) 2.1 и 2.2 келісім Шарттыңтармағы мынадай редакцияда баяндалсын:
«Қазынашылықтың аумақтық органында Шарт
001 Республикалық маңызы бар қала, астана әкімінің қызметін қамтамасыз ету бюджеттік бағдарламасы, 159 Өзге де қызметтер мен жұмыстарға ақы төлеу ерекшелігі бойынша - 2 781 085.00 (екі миллион жеті жүз сексен бір мың сексен бес тенге нөл тиын) ҚҚС есепке алмағанда 2017 жылы тіркеуге жатады.»

1.2 Келісім Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады

1.3 Шарттың, Келісім өзгертпейтін бөлігіндегі барлық басқа талаптары күшінде қалады.

1.4 Келісім оған аумақтық қазынашылық органында тіркеу күнінен бастап күшіне енеді және 2017-12-31 дейін әрекет етеді.

1.5 Келісім мемлекеттік сатып алу веб-порталы арқылы жасалған, бірдей заңды күші бар, қазақ және орыс тілдерінде жасалды

2 Реквизиттер

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-II Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей.

Тапсырыс беруші:
"Астана қаласы әкімінің аппараты" мемлекеттік мекемесі
г.Астана, Бейбитшилик, 11
БСН 010140002030
БСК KKMFKZ2A
ЖСК KZ22070102KSN6201000
"ҚР Қаржы министрлігінің Қазынашылық Комитеті" РММ
Тел.: 557229
Басшының орынбасары Ахмеджанов Азамат Жагипарович

Өнім беруші:
"KazTranslation" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
г.Астана, ДОСТЫК, 3
БСН/ЖСН 161240022656
БСК KZKOKZKX
ЖСК KZ359261501192123000
"КАЗКОММЕРЦБАНК" АҚ
Тел.: 87007773939
Басшысы Ашимова Мадина Шамкеновна

Осы құжат «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы N 370-II Заңы 7 бабының 1 тармағына сәйкес қағаз тасығыштағы құжатпен бірдей.

1-қосымша

Сатып алынатын тауарлар (көрсетілетін қызметтер, жұмыстардың) тізімі

Электрондық конкурстың №:
Электрондық конкурстың атауы: Объявление о государственных закупках

Лоттың №	Тапсырыс беруші атауы	Атауы	Қысқа сипаттама	Қосымша сипаттама	Өлшем бірлік	Саны, көлемі	Бірлік бағасы, тенге	Тауарларды жеткізу, жұмыстарды орындау, қызметтерді көрсету мерзімі	Шарт бойынша тауарларды жеткізу, жұмыстарды орындау, қызметтерді көрсету мерзімі	Жеткізу орндар	Аванс төлемінің мөлшері %, %	Жалпы сома, тенге
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
001--159 : Өзге де қызметтер мен жұмыстарға ақы төлеу						Аудару қызметтері						
	"Астана қаласы әкімінің аппараты" мемлекеттік мекемесі	Услуги по устному переводу	Ауызша аударма бойынша қызметтер	Аудару қызметтері	Бір қызмет	1	2 781 085.00	Келісім-шартқа сәйкес	31.12.2017 бойынша	Астана қ., Сарыарқа ауданы Бейбітшілік, 11 (1)	0	2 781 085.00

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.

Дополнительное соглашение
к договору о государственных закупках услуг

№ 70 от 2017-04-04

г.Астана №70-2

Государственное учреждение "Аппарат акима города Астаны", именуемый (ое)(ая) в дальнейшем «Заказчик», от лица которого выступает Заместитель руководителя Ахмеджанов Азамат Жагипарович, действующий на основании Приказ руководителя аппарата № 06-08-34 от 18.10.2016, с одной стороны и Товарищество с ограниченной ответственностью "KazTranslation", именуемый(ое)(ая) в дальнейшем «Поставщик», от лица которого выступает Руководитель Ашимова Мадина Шамкеновна, действующий на основании Устава , с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», на основании Закона Республики Казахстан от 4 декабря 2015 года «О государственных закупках» (далее - Закон), пп. 24) п. 3 ст. 39 и Договора о государственных закупках услуг № 70 от 2017-04-04 (далее – Договор), в соответствии с подпунктом 1 пункта 2 статьи 45 Закона, заключили настоящее Дополнительное соглашение (далее – Соглашение) к Договору и пришли к соглашению о нижеследующем:

1 Внесение изменений

1.1 Внести следующие изменения и (или) дополнения:

1) Общая сумма Договора составит 2 781 085.00 (два миллиона семьсот восемьдесят одна тысяча восемьдесят пять тенге ноль тиын).
В тексте Договора цифры и слова "8 035 714.28 (восемь миллионов тридцать пять тысяч семьсот четырнадцать тенге двадцать восемь тиын)" заменить цифрами и словами "2 781 085.00 (два миллиона семьсот восемьдесят одна тысяча восемьдесят пять тенге ноль тиын)".

2) Пункт 2.1 и 2.2 Договора изложить в следующей редакции:
«В территориальном органе казначейства Договор подлежит регистрации
по бюджетной программе 001 Услуги по обеспечению деятельности акима города республиканского значения, столицы, по специфике 159 Оплата прочих услуг и работ - на 2017 год 2 781 085.00 (два миллиона семьсот восемьдесят одна тысяча восемьдесят пять тенге ноль тиын) без учета НДС.»

1.2 Соглашение является неотъемлемой частью Договора.

1.3 Все остальные условия Договора в части, неизменной Соглашением, остаются в силе.

1.4 Соглашение вступает в силу со дня его регистрации в территориальном органе казначейства и действует по 2017-12-31.

1.5 Соглашение составлено на казахском и русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, заключенный посредством веб-портала государственных закупок.

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.

2 Реквизиты Сторон

Заказчик:
Государственное учреждение "Аппарат акима города Астаны"
г.Астана, Бейбитшилик, 11
БИН 010140002030
БИК KKMFKZ2A
ИИК KZ22070102KSN6201000
РГУ "КОМИТЕТ КАЗНАЧЕЙСТВА МИНИСТЕРСТВА ФИНАНСОВ РК"
Тел.: 557229
Заместитель руководителя Ахмеджанов Азамат Жагипарович

Поставщик:
Товарищество с ограниченной ответственностью "KazTranslation"
г.Астана, ДОСТЫК, 3
БИН/ИИН/ИНН/УНП 161240022656
БИК KZKOKZKX
ИИК KZ359261501192123000
АО "КАЗКОММЕРЦБАНК"
Тел.: 87007773939
Руководитель Ашимова Мадина Шамкеновна

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.

Приложение 1

Перечень закупаемых товаров(работ/услуг)

№ электронной закупки:
Наименование электронной закупки: Объявление о государственных закупках

№ лота	Наименование заказчика	Наименование	Краткая характеристика	Дополнительная характеристика	Единица измерения	Количество, объем	Цена за ед., тенге	Планируемый срок поставки	Срок поставки по договору	Места поставки	Размер авансового платежа, %	Общая сумма, тенге
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
001--159 : Оплата прочих услуг и работ						Переводческие услуги						
	Государственное учреждение "Аппарат акима города Астаны"	Услуги по устному переводу	Услуги по устному переводу	Переводческие услуги	Одна услуга	1	2 781 085.00	В соответствии с договором	по 31.12.2017 г.	г.Астана, район "Сарыарка" Бейбітшілік, 11 (1)	0	2 781 085.00

Данный документ согласно пункту 1 статьи 7 ЗРК от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» равнозначен документу на бумажном носителе.